

ἀπάνταω rencontrer, se rencontrer {= arriver}

50 occurrences

s'avancer contre {= affronter, sens hostile bien attesté chez Polybe} traduit [ב + פגע] « se jeter sur, frapper »

Gn. 28:11 וַיִּפְגַע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ  
וַיִּקַּח מֵאבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Gn 28:11 καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος·  
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ.

Gn 28:10 Et Ya'aqob est sorti de Be'ér-Shèba' [du Puits-du-Serment] ÷  
et il est allé [a fait-route ] vers 'Harân.

Gn 28:11 Et il a **rencontré**<sup>1</sup> un lieu  
et là il a passé-la-nuit [s'est couché], car le soleil avait décliné  
et il a pris des pierres<sup>2</sup> de ce lieu et il l'a / (les) a mise(s) sous sa tête  
et il s'est couché en ce lieu.

Gn. 33: 4 וַיִּרְץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבְקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:

Gn. 33: 8 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחְנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַעְתִּי  
וַיֹּאמֶר לְמִצְאֶחַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:

Gn 33: 4 καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ  
καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν  
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

Gn 33: 8 καὶ εἶπεν  
τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;  
ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα εὕρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

Gn 33: 4 Et 'Esâü a couru à sa rencontre,  
et il l'a étreint et il s'est jeté à son cou il l'a embrassé [Tg Jo : "mordu"]  
[et, l'étreignant, il l'a embrassé et il s'est jeté à son cou] ÷  
et tous deux ont pleuré.

Gn 33: 8 Et il a dit : Que veux-tu faire de tout ce camp que j'ai rencontré° ?  
et il a dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

Gn. 49: 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו  
וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֲנִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

Gn 49: 1 Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

Gn 49: 1 Or Ya'aqob a appelé ses fils ÷  
et il a dit : Réunissez-vous,  
que je vous annonce ce qui se rencontrera pour vous {= vous arrivera}  
dans la suite des jours.

<sup>1</sup> Philon garde l'idée de "rencontre" parce que « le lieu » est la Parole de Dieu et même Dieu lui-même. Le thème de Dieu comme « lieu », notamment à partir de Esther appartient à la mystique juive avant tout platonisme.

<sup>2</sup> LXX utilise "apo" avec un sens partitif ; Philon (Somn. I, 128) conserve l'idée d'un choix.  
Le Targum Jo. précise que Jacob prit « quatre » pierres.

Selon un fragment grec rapporté par Procope (428 A) on peut donner au Christ le nom de « lieu » où Jacob va se reposer) de même qu'on lui donne les noms de « voie » ou de « porte » et, dans cet épisode comme ailleurs, le nom de « pierre ».

- Jug. 8:21 וַיֹּאמֶר זִבְחַ וְצִלְמִנָּע קִוּם אֶתְּהָ וּפָנַע בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
וַיִּקָּם גְּדַעוֹן וַיַּהַרְגֵם אֶת־זִבְחַ וְאֶת־צִלְמִנָּע  
וַיִּקָּח אֶת־הַשְּׁהָרִים אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמְלֵיהֶם:
- JgB 8:21 καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν,  
ὅτι ὡς ἄνδρὸς ἡ δύναμις σου.  
καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα  
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους
- JgA 8:21 καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σαλμανα Ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν,  
ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ.  
καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀνείλεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σαλμανα  
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.
- Jug. 8:21 Et Zéba'h et Çalmounnâ' ont dit :  
Lève-toi [*donc, toi*] et rencontre-nous {= affronte-nous ?}  
car tel l'homme, telle sa puissance [B ≠ *car ta puissance à toi est celle d'un homme*] ÷  
et Guide'on s'est levé et il a tué Zéba'h et Çalmounnâ'  
et il a pris les croissants qui étaient au cou de leurs chameaux.
- Jug. 15:12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרָךָ יִרְדְּנוּ לְתַתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים  
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן הַשְּׁבָעוּ לִי פֶן־תִּפְּנְעוּן בִּי אֶתְּהָ:
- JgB 15:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ  
Δησαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων  
Ὅμοσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.
- JgA 15:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ  
Τοῦ δησαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων  
Ὅμοσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς,  
μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί.
- Jug. 15:11 Et trois mille hommes de Juda sont descendus à la crevasse du roc de 'Etâm  
Jug. 15:12 Et ils ont dit à (Shimshôn) : C'est pour te lier que nous sommes descendus,  
pour te livrer aux mains des Philistins ÷  
et Shimshôn leur a dit :  
Jurez-moi que vous ne me rencontrerez {= affronterez} pas vous-mêmes.
- Jug. 18:25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ  
פֶּן־יִפְּנְעוּ בְּכֶם אַנְשִׁים מִרֵי נַפְשׁ וְאַסְפֹּתָהּ נַפְשׁךָ וְנָפַשׁ בֵּיתְךָ:
- JgB 18:25 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,  
μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ  
καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.
- JgA 18:25 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,  
μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατώδυνοι ψυχῇ,  
καὶ προσθήσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.
- Jug. 18:25 Et les fils de Dâ'n ont dit à (Mî-khâ) : Que ta voix ne se fasse plus entendre contre nous ÷  
de peur que ne vous rencontrent {= affrontent} [B. ≠ *que ne se rencontrent parmi nous*] ÷  
des hommes ayant de l'amertume dans l'âme [A. ≠ *à l'âme endolorie* (= exaspérée)]  
et ils ajouteront (à tes pères) ta personne et les personnes de ta maisonnée !  
{= et que tu ne perdes ta vie et la vie de ta famille !}

Ruth 1:16 וַתֹּאמֶר רוּת אֶל־תַּפְנֹעַי־בִּי לְעֹזְבֶךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ  
כִּי אֶל־אַשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאַשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלֶּיךָ עִמָּךְ עִמִּי וְאֶל־הָיָה אֵלֶיךָ׃

Ruth 1:16 εἶπεν δὲ Ρουθ  
Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου·  
ὅτι σὺ ὅπου ἂν πορευθῆς, πορεύσομαι,  
καὶ οὐ ἂν ἀλισθῆς, ἀλισθήσομαι·  
ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

Ruth 1:16 Et Routh a dit :  
Ne me **pousse** pas à t'abandonner, à faire-retour (en m'éloignant) de derrière-toi  
LXX ≠ [Puisse-t-il ne pas **m'arriver** de t'abandonner ou de me détourner de derrière toi ] ÷  
car là où tu iras, j'irai, et là où tu passeras la nuit, je passerai la nuit ;  
ton peuple (est) mon peuple et ton Dieu (est) mon Dieu.

Ruth 2:22 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי אֶל־רוּת כַּלְתָּהּ  
טוֹב בְּתִי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ בְךָ בַשָּׂדֶה אַחֲרַיִךְ׃

Ruth 2:22 καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς  
'Αγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

Ruth 2:22 Et Nâ'omî a dit à Routh sa belle-fille ÷  
(C'est) bon / bien ma fille  
que tu sortes [*fasses-route*] avec ses jeunes-servantes [*jeunes-filles*]  
et qu'ils ne **se jettent** pas **sur** toi [≠ *et on ne s'avancera pas à ta rencontre*<sup>3</sup>]  
dans un autre champ [*dans le champ d'un autre*].

1Sm 10: 5 אַחֲרַיִךְ כֹּן תָּבוֹא גְבַעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נִצְבִּי פְלִשְׁתִּים  
וַיְהִי כַבֶּאֱדָה שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מִהַבְּמָה  
וּלְפָנֵיהֶם נֶבֶל וְתֶף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהָמָה מִתְנַבְּאִים׃

1Sm 10: 5 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ,  
οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος·  
καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα,  
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα,  
καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

1Sm 10: 5 Après cela, tu arriveras à Guibe'âh de Dieu, où sont des préfets des Philistins  
LXX ≠ [tu entreras sur la Colline de Dieu,  
là où est la construction des Allophiles, où est Nasib l'Allophile ]  
et il adviendra, lorsque tu entreras dans la ville,  
tu **rencontreras** une bande [*un chœur*] de prophètes descendant du haut-lieu [*de Bama*]  
et devant eux harpe [*nabla*] et tambourin et flûte et cithare [*kinura*],<sup>4</sup>  
et, eux, prophétisant.

<sup>3</sup> *apantaô* qui correspond majoritairement à פגע, atténué le sens agressif du verbe TM ici {= affronter}.

<sup>4</sup> Cf. 2Sm 6: 5 & Is 5:12

- 1Sm 15: 2 כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקֹדֵתִי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר־שָׁם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרָיִם:
- 1Sm 15: 2 τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Nûn ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ,  
 ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·
- 1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [*≠ le Seigneur Sabaôth*] :  
 Je vais visiter [*châtier*] 'Amâléq pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷  
 à qui il s'est opposé [*comme il l'a rencontré* {= affronté}] sur la route,  
 quand il montait d'Égypte.
- 1Sm 22:17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנִּצְבִּים עָלָיו  
 סִבּוּ וְהַמִּיתוּ | כַּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדְם עִסְדֹּד  
 וְכִי יָדְעוּ כִּי־בִרְחָה הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אֲזָנוֹ [אֲזִנִּי]  
 וְלֹא־אָבּוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת־יָדָם לְפָנַי בְּכַהֲנֵי יְהוָה:
- 1Sm 22:18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹנִיג [לְדוֹאֲגַן] סִב אֶתָּה וּפְנֵעַ בְּכַהֲנִים  
 וַיֹּאמֶר דּוֹנִיג [דּוֹאֲגַן] הָאֲדָמִי וַיִּפְנַע־הוּא בְּכַהֲנִים  
 וַיָּמָת | בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמַנִּים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשְׂא אֶפֹּד בַּד:
- 1Sm 22:17 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν  
 Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου,  
 ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυὶδ,  
 καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄπιόν μου.  
 καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.
- 1Sm 22:18 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.  
 καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος  
 καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἵροντας ἐφουδ.
- 1Sm 22:16 Et le roi a di : Tu mourras sûrement, 'A'hi-Melekh, toi et toute ta maison paternelle.
- 1Sm 22:17 Et le roi a dit aux coureurs qui se tenaient près de lui :  
 Tournez-vous [*≠ Amenez*] et mettez à mort les prêtres de YHWH  
 car eux aussi (prétent) la main à Dawid  
 et ils ont su qu'il fuyait  
 et ils n'ont (rien) découvert à mon oreille {= ne m'ont (rien) révélé} ÷  
 et les serviteurs du roi n'ont pas voulu<sup>o</sup> envoyer [*≠ porter*] la main sur eux,  
 pour rencontrer {= affronter, frapper} les prêtres de YHWH.
- 1Sm 22:18 Et le roi dit à Dô'ég : Tourne-toi et rencontre {= affronte, frappe} les prêtres  
 et Dô'èg, le 'Edomite [*Syrien*], s'est tourné  
 TM+ [et il a rencontré {= affronté, frappé} lui-même les prêtres] ÷  
 et il a mis à mort, ce jour-là, [*les prêtres du Seigneur*]  
 quatre-vingt-cinq hommes qui portaient le 'éphod de lin<sup>5</sup>  
 LXX≠ [*trois cent cinq hommes, tous portant (en main) l'éphoud*].

<sup>5</sup> Cette occurrence se distingue des autres par l'absence de "lin" dans LXX; dans les autres cas, ceux qui portent l'éphod (Samuel et David) ne sont pas prêtres et ils ont l'éphod sur eux (ou "en sont ceints"). Ici il s'agit de prêtres qui portent en main l'éphod : il s'agit donc de l'éphod oraculaire, comme l'indique la forme de LXX "ephoud". L'ajout "de lin" en TM vise à le distinguer de l'éphod d'or du grand-prêtre. Mais l'ex-pression reste ambiguë, car "de lin" peut désigner (synecdoque) l'ensemble des matériaux qui composent l'éphod du grand-prêtre. Aussi Tj précise-t-il : "quatre-vingt-cinq hommes dignes de revêtir l'éphod de lin".

1Sm 25:20

וְהָיָה הַיּוֹם | רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמֹר וַיִּרְדֹּת בְּסִתְרֵי הַהָר  
וַהֲנִיחָהּ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו יִרְדְּיִם לְקִרְאָתָהּ  
וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם:

1Sm 25:20 καὶ ἐγενήθη  
αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρου  
καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς,  
καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

1Sm 25:20 Et il est advenu que ('Abi-Gâil),  
montée° sur l'âne, descendait en secret de la montagne ;  
LXX ≠ [montée° sur l'ânesse, descendait à l'abri de la montagne ;]  
et voici : Dawid et ses hommes descendaient à sa rencontre ÷  
et elle les a rencontrés°.

1Sm 28:10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוּל בִּיהֲנוּהָ לְאַמֵּר חַי־יְהוָה אֲסִי־קִרְךָ עֵין בְּדָבָר הַזֶּה:

1Sm 28:10 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων  
Ζῆ κύριος, εἰ ἀπαντήσεταιί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

1Sm 28: 9 Et la femme a dit à (Shâ'ül) :  
Mais tu sais bien toi-même ce qu'a fait Shâ'ül  
et comment il a supprimé de la terre les nécromants [ventriloques ] et les devins ;  
pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me faire mourir ?

1Sm 28:10 Et Shâ'ül lui a fait ce serment par YHWH, pour dire ÷  
Par la vie de YHWH,  
tu n'encourras [ne rencontreras] point de faute [injustice ] pour cette affaire.

- 2Sm 1:15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר נֶשׂ פְּגַע-בּוֹ וַיִּכְהוּ וַיָּמָת׃
- 2Sm 1:15 καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.
- 2Sm 1:15 Et Dawid a appelé un des [de ses ] garçons et il a dit : **Avance, frappe-le !** et celui-là l'a abattu et il est mort.
- 1Rs. 2:32 וַהֲשִׁיב יְהוָה אֶת-דָּמֹו עַל-רֹאשׁוֹ  
 אֲשֶׁר פָּגַע בְּשְׁנֵי-אֲנָשִׁים צַדִּיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בְּחֶרֶב  
 וְאָבִי דָּוִד לֹא יָדַע  
 אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר־צָבָא וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֵתֵר שֶׁר־צָבָא יְהוּדָה׃
- 3Rs 2:32 καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Αμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·
- 1Rs 2:30 Et Benâ-Yâhou est entré dans la Tente de YHWH et a dit à (Yô'âb) :  
 Ainsi parle le roi : Sors ! — et (Yô'âb) a dit : Non, c'est ici que je mourrai ÷  
 et Benâ-Yâhou a rapporté la chose au roi en disant :  
 ainsi a parlé Yô'âb et ainsi m'a-t-il répondu.
- 1Rs 2:31 Et le roi lui a dit :  
 [+ Va et ] Fais selon ce qu'il a dit : **frappe-le [supprime-le !]** et tu l'enseveliras ÷  
 et le sang innocent qu'a répandu Yô'âb,  
 tu (l')écarteras [enleveras<sup>o</sup>] loin de moi et loin de la maison de mon père.
- 1Rs 2:32 Et YHWH fera retomber son sang [le sang de son injustice] sur sa tête,  
 parce qu'il a **frappé [est allé à la rencontre de]** deux hommes  
 plus justes et meilleurs que lui  
 et il les a tués par le glaive, à l'insu de mon père Dawid ÷  
 'Ab-Ner, fils de Nér, chef de l'armée d'Israël  
 et 'Amâsâ', fils de Yèthèr, chef de l'armée de Juda.
- 1Rs. 2:34 וַיַּעַל בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַע-בּוֹ וַיָּמָתְהוּ וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ בַּמְדְּבָר׃
- 3Rs 2:34 καὶ ἀπήντησεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε τῷ Ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. —
- 1Rs 2:34 Et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', est monté et il a **frappé** (Yô'âb)  
 LXX ≠ [Et Banaïou, fils de Iôda, est allé à la rencontre de Joab]  
 et il l'a mis à mort ÷  
 et il a été enseveli dans sa maison, au désert.

- Esd 1 9: 4 καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ κρίμα τῶν προκαθημένων πρεσβυτέρων, ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας.
- Esd 1 9: 3 *Et dans toute la Judée et à Jérusalem il y eut pour tous ceux qui étaient sortis de la captivité une proclamation par héraut de se rassembler à Jérusalem ;*
- Esd 1 9: 4 *Et tous ceux qui ne se rencontreraient {= présenteraient} pas d'ici deux ou trois jours conformément au jugement des anciens qui siégeaient au premier rang, on consacrerait leurs bestiaux et leur personne serait déclarée étrangère à la foule de la captivité.*
- Jdth 3: 4 ἰδοὺ καὶ αἱ πόλεις ἡμῶν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δούλοι σοί εἰσιν, ἐλθὼν ἀπάντησον αὐταῖς ὡς ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
- Jdt 3: 4 *Vois, et nos villes et leurs habitants sont tes esclaves ; viens, rencontre-les {= traite-les} comme bon te semble.*
- Jdth 7:15 καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρὸν ἀνθ' ὧν ἐστασίασαν καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ. –
- Jdt 7:15 *Tu leur feras payer cher de s'être révoltés et de n'être pas venus à ta rencontre en paix.*
- Tob S 14: 4 καὶ ἀπότρεχε εἰς Μηδίαν, ὅτι πιστεύω ἐγὼ τῷ ῥήματι τοῦ θεοῦ ἐπὶ Νινευη, ἃ ἐλάλησεν Ναουμ, ὅτι πάντα ἔσται καὶ ἀπαντήσει ἐπὶ Αθουρ καὶ Νινευη, καὶ ὅσα ἐλάλησαν οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραηλ, οὓς ἀπέστειλεν ὁ θεός, πάντα ἀπαντήσει, καὶ οὐ μὴθὲν ἐλαττωνοθή ἐκ πάντων τῶν ῥημάτων, καὶ πάντα συμβήσεται τοῖς καιροῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τῇ Μηδίᾳ ἔσται σωτηρία μᾶλλον ἢπερ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐν Βαβυλώνι· διὸ γινώσκω ἐγὼ καὶ πιστεύω ὅτι πάντα, ἃ εἶπεν ὁ θεός, συντελεσθήσεται καὶ ἔσται, καὶ οὐ μὴ διαπέση ῥῆμα ἐκ τῶν λόγων· καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ γῇ Ἰσραηλ πάντες διασκορπισθήσονται καὶ αἰχμαλωτισθήσονται ἐκ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ τοῦ Ἰσραηλ ἔρημος, καὶ Σαμάρεια καὶ Ἱερουσαλημ ἔσται ἔρημος καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν λύπῃ καὶ καυθήσεται μέχρι χρόνου.
- TobS 14: 3 *Et au moment de mourir, il a appelé Tobie, son fils, et lui a donné des ordres : et il a dit : Mon enfant, emmène tes enfants...*
- TobS 14: 4 *... et cours en Médie, car, moi, je crois à la parole de Dieu sur Ninive qu'a proférée Nahum : tout aura lieu et rencontrera {= arrivera à} Assour et Ninive; ce qu'ont dit les prophètes d'Israël envoyés par Dieu, tout se rencontrera {= arrivera }, rien ne sera retranché de toutes leurs paroles, tout surviendra en son temps. En Médie, on sera plus en sécurité qu'en Assyrie et à Babylone. Car je sais, moi, et je crois que tout ce que Dieu a dit s'accomplira et aura lieu : il ne tombera pas un mot des oracles. Nos frères qui habitent en terre d'Israël seront tous dispersés et emmenés captifs loin de leur bonne terre. Toute la terre d'Israël sera déserte, Samarie et Jérusalem seront désertes et la Maison de Dieu sera dans la tristesse et elle sera brûlée pour un temps*
- TobS 14: 5 *Mais de nouveau, Dieu aura pitié d'eux, Dieu les fera retourner en terre d'Israël...*

1Ma 5:25 καὶ **συνήντησαν** τοῖς Ναβαταίοις, καὶ **ἀπήντησαν** αὐτοῖς εἰρηρικῶς καὶ διηγῆσαντο αὐτοῖς πάντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι

1Ma 5:24 *Et Judas Maccabée et Jonathas son frère ont franchi le Jourdain et ils ont fait une marche de trois jours dans le désert.*

1Ma 5:25 *Et ils ont **rencontré** les Nabatéens qui les ont **rencontrés** {= accueillis} pacifiquement et leur ont raconté tout ce qui était arrivé à leurs frères de Galaaditide.*

1Ma 10:56 καὶ νῦν ποιήσω σοι ἃ ἔγραψας, ἀλλὰ **ἀπάντησον** εἰς Πτολεμαίδα, ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι, καθὼς εἶρηκας.

1Ma 10:55 *Le roi Ptolémaïos a répondu (à Alexandros) en disant :*

1Ma 10:56 *Et maintenant, je ferai pour toi ce que tu as écrit : seulement **viens à ma rencontre**, à Ptolémaïs, afin que nous nous voyions l'un l'autre ; et je ferai de toi mon gendre, selon ce que tu as dit.*

1Ma 10:58 καὶ **ἀπήντησεν** αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐξέδετο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν τὸν γάμον αὐτῆς ἐν Πτολεμαίδι καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ. –

1Ma 10:57 *Ptolémaïos est parti d'Egypte, lui et Cléopâtra, sa fille, et il est venu à Ptolémaïs, l'an cent soixante-deux.*

1Ma 10:58 *Et le roi Alexandros **est allé à sa rencontre** celui-ci lui a donné-en-mariage Cléopâtra, sa fille, et il a célébré sa {=ses} nocé(s) à Ptolémaïs, selon qu'il sied aux rois, en grand apparat.*

1Ma 10:59 καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς Ἰωναθῆ ἐλθεῖν εἰς **συνάντησιν** αὐτῷ.

1Ma 10:60 καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολεμαίδα καὶ **ἀπήντησεν** τοῖς δυσὶν βασιλεῦσι· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτῶν.

1Ma 10:59 *Et le roi Alexandros a écrit à Jonathas de venir à sa **rencontre**.*

1Ma 10:60 *Celui-ci s'est rendu avec apparat à Ptolémaïs et il a **rencontré** les deux rois ; il leur a donné, ainsi qu'à leurs Amis, de l'argent, de l'or et de nombreux présents et il a trouvé grâce devant eux.*

- 1Ma 11:15 καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν πολέμῳ.  
καὶ ἐξήγαγεν Πτολεμαῖος  
καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ καὶ ἐτροπώσατο αὐτόν.
- 1Ma 11:15 *Alexandros, apprenant cela, a marché contre Ptolémaïos pour le combattre ;  
celui-ci s'est avancé et est allé à sa rencontre avec une forte armée et l'a mis en déroute.*
- 1Ma 11:22 καὶ ἀκούσας ὠργίσθη· ὡς δὲ ἤκουσεν, εὐθέως ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Πτολεμαίδα  
καὶ ἔγραψεν Ἰωναθαν τοῦ μὴ περικαθῆσθαι  
καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι αὐτὸν αὐτῷ συμμίσγειν εἰς Πτολεμαίδα τὴν ταχίστην.
- 1Ma 11:21 *Certains, qui haïssaient leur propre nation, des hommes qui transgressaient la Loi,  
se sont rendus auprès du roi et ils lui ont annoncé que Jonathas assiégeait la Citadelle.*
- 1Ma 11:22 *En apprenant cela (Démétrios) a été irrité ;  
dès qu'il l'eut appris, il est parti aussitôt et il est venu à Ptolémaïs ;  
et il a écrit à Jonathas d'arrêter le siège  
et de venir à sa rencontre pour conférer au plus tôt avec lui à Ptolémaïs.*
- 1Ma 11:60 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν καὶ διεπορεύετο πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν,  
καὶ ἠθροίσθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσα δύναμις Συρίας εἰς συμμαχίαν·  
καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐνδόξως.
- 1Ma 11:60 *Et Jonathas est parti  
et il s'est mis à parcourir l'autre-rive du fleuve {= la Transeuphratène} et les villes ;  
et auprès de lui s'est réunie toute l'armée de Syrie, pour combattre avec lui ;  
et il est venu à Ascalon et les gens de la ville sont allés à sa rencontre avec apparat;*
- 1Ma 11:68 καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ ἀλλοφύλων ἀπήντα αὐτῷ ἐν τῷ πεδίῳ  
καὶ ἐξέβαλον ἔνεδρον ἐπ' αὐτὸν ἐν τοῖς ὄρεσιν,  
αὐτοὶ δὲ ἀπήντησαν ἐξ ἐναντίας.
- 1Ma 11:67 *Et Jonathas et son armée avaient pris position près des eaux de Guennésar ;  
et ils se sont levés-tôt, au matin, et ils sont arrivés dans la plaine d'Asor.*
- 1Ma 11:68 *Et voici qu'une armée des Etrangers venait à sa rencontre, dans la plaine ;  
et on avait jeté-dehors {= détaché}, contre lui, une embuscade dans les montagnes,  
tandis que l'(armée) venait à leur rencontre.*
- 1Ma 12:25 καὶ ἀπῆρεν ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν χώραν·  
οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχήν τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ.
- 1Ma 12:24 *Or Jonathas a entendu que les généraux de Démétrios étaient revenus,  
avec une armée plus nombreuse qu'auparavant, pour le combattre.*
- 1Ma 12:25 *Et il est parti de Jérusalem et il est allé à leur rencontre dans le pays de Hamat,  
car il ne leur a pas laissé le loisir d'envahir son pays.*
- 1Ma 14:40 ἤκουσεν γὰρ ὅτι προσηγόρευνται οἱ Ἰουδαῖοι ὑπὸ Ῥωμαίων  
φίλοι καὶ σύμμαχοι καὶ ἀδελφοί,  
καὶ ὅτι ἀπήντησαν τοῖς πρεσβευταῖς Σιμωνος ἐνδόξως,
- 1Ma 14:38 *Pour ces motifs, le roi Démétrios lui a confirmé le souverain pontificat (...)*
- 1Ma 14:40 *Il avait appris, en effet, que les Romains appelaient les Juifs alliés et frères,  
et qu'ils étaient allés à la rencontre des ambassadeurs de Simon  
(les recevant) avec apparat.*

- 2Ma 7:39 Ἐκθυμος δὲ γενόμενος  
ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησεν  
πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ.
- 2Ma 7:39 *Mis hors de lui,  
le roi a sévi contre ce dernier plus cruellement que contre les autres,  
la moquerie lui étant amère.*
- 3Ma 3:20 ἡμεῖς δὲ τῇ τούτων ἀνοία συμπεριενεχθέντες  
καὶ μετὰ νίκης διακομισθέντες εἰς τὴν Αἴγυπτον  
τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν φιλανθρώπως ἀπαντήσαντες  
καθὼς ἔπρεπεν ἐποιήσαμεν,
- 3Ma. 3:19 *En persistant dans leur mauvais vouloir manifeste à notre égard,  
ils sont devenus le seul peuple parmi toutes les nations  
qui relève la tête en défiant les rois, leurs propres bienfaiteurs  
et qui refuse de considérer aucune action comme sincère.*
- 3Ma. 3:20 *Or, nous-mêmes, tenant compte de l'état insensé de ces derniers  
et étant revenu avec la victoire {= victorieux},  
nous avons rencontré {= traité} toutes les nationalités de l'Egypte avec philanthropie  
et avons agi comme il est convenable.*

- Job 4:12 וְאֵלַי דְּבַר יִגְנַב וּתְקַח אָזְנִי שְׁמִיךְ מִנְהַיָּהּ :
- Job 4:12 εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.  
πότερον οὐ δέξεταιί μου τὸ οὖς ἐξάισια παρ' αὐτοῦ;
- Job 4:12 Une parole m'est venue furtivement ÷ et mon oreille en a saisi le murmure.  
LXX≠ [*Mais s'il y avait quelque chose de vrai dans tes paroles, tu n'aurais **rencontré** aucun de ces maux. Mon oreille n'aurait-elle pas reçu de lui des choses extraordinaires ?*]
- Job 21:15 מִה־שָׂגִי כִי־נַעֲבֹדְנֹו וּמִה־נֹוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ :
- Job 21:15 τί ἴκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;  
καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;
- Job 21:14 Or, ils disaient à Dieu : Ecarte-toi de nous ÷ nous ne voulons pas connaître tes voies !
- Job 21:15 Qu'est Shaddaï [*≠ Qui est assez (grand)*] pour que nous le servions ÷ et que gagnerions-nous [*et quel profit*] à **aller à sa rencontre** {= le supplier} ?
- Job 36:32 עַל־כַּפַּיִם כֹּסֶה־אֹר וַיִּצֹו עָלֶיהָ בְּמַפְנִיעַ :
- Job 36:32 ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·
- Job 36:32 De ses paumes [*mains*], il couvre la lumière {= l'éclair} ÷ et il lui commande que **rencontrer** {= où frapper}.
- Pro 26:18 כַּמְתַּלְהֵלֵה הַיֵּרֶה זִקְיָם חֲצִיִּים וּמֹתָ :
- Pro 26:18 ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται,
- Pro 26:18 Comme celui qui, jouant au fou, lancerait ÷ des brandons, des flèches et la mort...  
LXX≠ [*Comme les guérisseurs lancent {= donnent} aux gens des (belles) paroles, et celui qui **rencontre** <sup>6</sup> cette parole rechutera le premier*].
- Pro 26:19 Ainsi l'homme qui trompe son prochain ÷ et qui dit : Est-ce que je ne plaisantais pas !  
LXX≠ [*Ainsi tous ceux qui tendent-des-pièges à leurs propres amis, mais lorsqu'ils sont découverts, ils disent : C'est pour me divertir que je l'ai fait.*]

<sup>6</sup> L'expression peut se comprendre soit « celui qui **se rend à cette parole** » (se laisse convaincre), soit « celui qui **réplique à cette parole** » ce qui serait alors une menace du guérisseur.

- Si 31:22 ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ μὴ ἐξουδενήσης με,  
καὶ ἐπ' ἐσχάτων εὐρήσεις τοὺς λόγους μου·  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ἐντρεχῆς,  
καὶ πᾶν ἀρρώστημα οὐ μὴ σοι ἀπαντήση.
- Si 31:22 *Ecoute-moi, enfant, ne me méprise pas  
et finalement, tu retrouveras mes paroles.  
Dans toutes tes actions, montre-toi diligent  
et aucune maladie ne te rencontrera* {= t'arrivera}.
- Si 33: 1 Τῷ φοβουμένῳ κύριον οὐκ ἀπαντήσῃ κακόν,  
ἀλλ' ἐν πειρασμῷ καὶ πάλιν ἐξελεῖται.
- Si 33: 1 *Qui craint le Seigneur, il ne rencontrera* {= lui arrivera} *aucun mal ;  
et même dans l'épreuve, il sera préservé.*
- Si 40:23 φίλος καὶ ἑταῖρος εἰς καιρὸν ἀπαντῶντες,  
καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γυνὴ μετὰ ἀνδρός.
- Si 40:23 *L'ami et le compagnon se rencontrent en temps voulu ;  
mais, plus que les deux, la femme et le mari.*
- Si 43:22 ἴασις πάντων κατὰ σπουδὴν ὁμίχλη,  
δρόσος ἀπαντῶσα ἀπὸ καύσωνος ἰλαρώσει.
- Si 43:21 *(Le vent) dévore les montagnes et brûle le désert,  
il consume la verdure comme un feu.*
- HB ≠ [Il brûle, comme la sécheresse, le produit des montagnes et la prairie, comme la flamme.]
- Si 43:22 *A tout cela, un brouillard soudain apporte le remède ;  
après le (vent) brûlant, se rencontre une rosée qui réjouit.*
- Ps Sal 8:16 ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἄρχοντες τῆς γῆς μετὰ χαρᾶς,  
εἶπαν αὐτῷ Ἐπευκτὴ ἦ ὁδός σου, δεῦτε εἰσέλθατε μετ' εἰρήνης.
- Ps Sal 8:15 *Il a fait venir des confins de la terre le guerrier puissant,  
qui a décidé la guerre contre Jérusalem et sa contrée.*
- Ps Sal 8:16 *Les chefs du pays sont venus à sa rencontre dans la joie,  
et lui ont dit : Bénie soit ta route ! Venez, entrez en paix ! (...)*
- Ps Sal 8:20 *Il a fait périr tous leurs chefs et tous les sages du conseil,  
il a répandu le sang des habitants de Jérusalem comme une eau impure.*

- Jér. 13:22 וְכִי תֹאמְרִי בְּלִבְּךָ מְדַוֵּעַ קְרָאֲנִי אֱלֹהִים  
בְּרַב עֲוֹנֶיךָ נִגְלוּ שׁוֹלְיֶיךָ נִחְמְסוּ עַקְבֵיךָ:
- Jér. 13:22 καὶ ἐὰν εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήνησέν μοι ταῦτα;  
διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου  
παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.
- Jér. 13:22 Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi cela me **rencontre** {= m'arrive}-t-il ?  
c'est pour la grandeur de ta faute [*tes injustices*]  
qu'ont été découverts {= relevés} tes pans [*qu'a été dévoilé ton derrière*],  
meurtris [*exposés*] tes talons.
- Jér. 27:18 וְאִם-נִבְּאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה אִתָּם  
יִפְגְּעוּ וְנָא בְּיְהוָה צְבָאוֹת לְבַלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים | הַנּוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה  
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ:
- Jér. 34:18 εἰ προφηταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι.
- Jér. 27:18 Mais s'ils sont des prophètes et si la Parole de YHWH est avec eux ÷  
Jér. 34:18 qu'ils **interviennent** donc auprès de YHWH צִבְאֹת [≠ *qu'ils me rencontrent* ]  
TM+ [de façon que les objets qui restent dans la Maison de YHWH  
et la maison du roi de Juda et Jérusalem  
n'arrivent pas à Bâbèl.]
- Dan. 10:14 וּבְאֵתִי לְהַבִּינְךָ אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים  
כִּי-עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים:
- Dnθ 10:14 καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου  
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν,  
ὅτι ἔτι ἡ ὄρασις εἰς ἡμέρας.
- Dn 10:14 καὶ εἶπέν μοι  
Ἦλθον ὑποδείξαι σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου  
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν,  
ἔτι γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας.
- Dn 10:14 [LXX + *Et il m'a dit* :]  
Et je suis venu pour te faire discerner [θ *faire comprendre* ; LXX *montrer*]  
ce qui **rencontrera** {= arrivera à} ton peuple dans la suite des jours ÷  
car la vision° [*vision*] est encore pour ces jours-là.
- Osée 13: 8 אֲפֻשֶׁם כְּדָב שְׂכֹל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לְבָם  
וְאֶכְלֶם שָׁם כְּלָבִיא חֵית הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:
- Osée 13: 8 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη  
καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,  
καὶ καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ,  
θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.
- Osée 13: 8 Et je les **rencontrerai**° {= attaquerai},  
comme une ourse privée-d'enfants {= à qui l'on a pris ses petits}  
LXX≠ [*comme une ourse acculée* Vulg *affamée*]  
et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur ÷  
et je les dévorerai là, comme une lionne  
LXX≠ [*et là les dévoreront les lionceaux de la forêt*],

la vivante [*les bêtes-sauvages*] du champ les déchirera [-ront].

ἀπάντα rencontrer

Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,  
 Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,  
 καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ

Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.  
 et viendra à votre rencontre un homme portant<sup>o</sup> une cruche d'eau.  
 Suivez-le.

Luc 17:12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην  
 ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν

Luc 17:12 Et comme lui entrait dans un certain village  
 sont venus à [sa] rencontre dix hommes, des lépreux,  
 eux se tenant au loin<sup>o</sup> {= à distance}.